

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.  
ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Стилистические особенности заимствований в художественной прозе (на  
материале романа Л. Фейхтвангера «Гойя или тяжкий путь познания»)**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 423 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Карелиной Марии Павловны

Научный руководитель  
к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т. И. Борисова

Зав. кафедрой  
к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2020

**Введение.** Язык - это гибкая, постоянно изменяющаяся система. Лексика - один из составных элементов языка, потому лексический состав также подвергается изменениям. Один из самых значимых процессов, которые касаются изменений лексического состава языка - это процесс обогащения языка. Существует множество способов пополнения словарного запаса, в своей работе я хотела бы затронуть один из них - заимствование. Заимствование - один из старейших способов обогащения языка. Зачастую заимствования в языке имеют историческую или социальную подоплеку. В различные периоды и эпохи развитие некоторых стран в одной или нескольких областях происходит интенсивнее, чем в остальных странах, возникают новые предметы, явления, для обозначения которых появляются новые слова и словосочетания. Необходимость появления новых слов и словосочетаний обуславливается непрерывным развитием различных сфер жизни. Живет, развивается и процветает народ и культура, а вместе с ними - и сам язык. В связи с этим в языках появляются не только собственные слова, но и заимствуются те, что возникают в ведущих странах мира. Это **подчеркивает важность** выбранной темы и ее **актуальность**, которая прослеживается в течение всей человеческой истории.

Под заимствованными словами понимаются все иноязычные элементы, при этом ассимиляция слова в языке-реципиенте и эпоха или временной период заимствования не имеют значения. Эти факторы принимаются во внимание при непосредственной классификации заимствованных слов, по времени заимствования или степени их ассимиляции.

Основными группами заимствований являются следующие:

1) немецкие слова - те слова, которые полностью ассимилировались в языке, приобрели присущий немецким словам фонетический облик (произношение, ударение уподобилось немецкому), графический облик (написание соответствует системе немецкого языка), приобрели грамматические признаки, свойственные соответствующей части речи (в случае, если речь о существительном - приобрели суффикс, отражающий грамматический род, падежные формы стали соответствовать нормам немецкого языка и т.д.); иначе

говоря, в этих словах носитель языка не сможет распознать заимствования. Группа слов, которую описывает данный термин, важна только с точки зрения историко-генетического анализа словарного состава. (Mensch, Kraft, machen и др.);

2) интернационализмы (т.е. международные слова) - те слова, которые можно встретить во многих языках, при этом их графический и фонетический облик будет примерно одинаков (Ragtime, Ranch, Outsider и др.);

3) частичные заимствования - как ясно из самой формулировки, речь идет о тех словах, которые хоть и были ассимилированы, однако носитель языка все еще может распознать в слове или словосочетании заимствование, т.к. ассимиляция остается неполной (teuer и т.д.).

Выше перечисленные группы - лишь часть существующего деления и классификаций внутри заимствованных слов, которым прежде практически не уделялось внимания со стороны стилистики.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в работе рассматриваются стилистические функции заимствованных слов на базе немецкого языка, практически не изученные прежде. Вместе с тем стоит отметить и **практическую значимость** работы, которая заключается в возможности применения выявленных стилистических функций в ряде таких лингвистических или литературоведческих дисциплин, как стилистика, переводоведение, литературоведение, литературоведческая стилистика.

**Объектом исследования** выступают заимствования в немецком языке.

**Предметом исследования** являются стилистические функции заимствований в романе Л. Фейхтвангера «Гойя или тяжкий путь познания».

Стилистика как наука начинает широко развиваться только в начале 20 века и только в ходе ее интенсивного развития объектом изучения едва ли не впервые становятся заимствования. Точнее говоря, они впервые удостоиваются широкого внимания в ходе исследований. Прежде при рассмотрении заимствований было затронуто всего два аспекта - неуместное употребление заимствованных слов, в случае, если заимствования нарушали стилистическую целостность текста, а также сходный аспект - ошибки в употреблении самих

заимствований. Кроме того, большинство авторов продолжали настаивать на том, что использования заимствований в речи необходимо избегать.

**Цель дипломной работы** - изучить стилистические функции заимствованных слов в немецком языке и проанализировать их в рамках романа Фейхтвангера «Гойя или тяжкий путь познания».

Взяв за основу цель дипломной работы, следует выделить следующие **задачи**. Необходимо:

- 1) исследовать причины заимствования;
- 2) изучить классификацию заимствований;
- 3) исследовать словарный состав романа и выявить пласт заимствованных слов, учитывая время создания романа;
- 4) определить и проанализировать их стилистические функции в рамках романа;
- 5) систематизировать заимствования: классифицировать их и распределить по тематическим группам.

**Материалом исследования** послужил корпус заимствований, извлеченных из текста романа Л. Фейхтвангера «Гойя или тяжкий путь познания».

В ходе исследования использовались следующие **методы**: метод словарной дефиниции, метод структурно-семантического анализа, метод контекстного анализа, метод статистической обработки данных.

**Основное содержание.** В Главе 1 «Истоки заимствований и их классификация» рассматриваются основные аспекты заимствования иностранных слов. Сперва речь идет о разделении причин заимствований на две группы: **социально-исторические и лингвистические**.

П.В. Поленц [1; с.10] считает наиболее значительными новые слова и выражения с участием иностранных элементов (Lehnwortbildungen). С помощью иностранных морфем образуются новые слова, обогащающие словарный запас немецкого языка. Мунске же, размышляя над этим вопросом, также пытается выяснить, не является ли немецкий смешанным языком (Mischsprache). Он придает словообразованиям с участием иностранных

морфем большее значение. «Как с помощью изоляции и продуктивного применения иностранных аффиксов в иностранных словах, так и с помощью включения этих морфем в слова, существующие в принимающем языке, иностранный словарь теряет статус собрания заимствованных иностранных морфем и становится равноправной частью словарного состава, оставаясь специфической его частью». [2; с. 43]

Что касается немецкой традиции, в ней заимствование - один из наиболее распространенных способов обогащения языка.

**Лингвистические** же причины выполняют прежде всего следующую функцию - они способствуют совершенствованию системы языка и помогают удовлетворить потребности собственного языка.

1. Наиболее распространенная среди лингвистических причин заимствований - необходимость заполнить пробелы, т.е. лакуны в языке. Например из французского были позаимствованы названия многих цветов и оттенков: beige - бежевый, orange - оранжевый, рыжий, violett - фиолетовый, lila - лиловый, rosa - розовый и т.д.
2. Заимствования помогают дополнить и обогатить тематические ряды и лексико-семантические группы, т.к. переходя в немецкий язык, многие из них становятся экспрессивно окрашенными синонимами для уже существующих слов и понятий: так возьмем, к примеру, следующую оппозицию - begreifen, verstehen - понимать, осознавать, lat. capiren - смекать, ухватывать; sterben - умирать, ital. krepieren - издохнуть, подыхать; Gesicht - лицо, franz. Visage - морда, физиономия.
3. Заимствования также помогают удовлетворить потребность языка в эвфемизмах: franz. transpirieren - покрыться испариной вместо schwitzen - потеть; franz. renommieren - хвастаться, немецкое prahlen - хвалиться.
4. Значительную роль в языке играют заимствования-термины, а также заимствования-профессионализмы.
5. Заимствования могут помочь нейтрализовать чрезмерную полисемию слов или поспособствовать сокращению количества излишних в языке омонимов. [3; с. 320]

Степанова и Чернышева [4; с. 48-49] делят заимствования по двум признакам: по виду и форме заимствования. В первом случае деление основывается на том, наличествует ли в языке какая-либо реалия или же явление и слово для их обозначения. Т.е. определяется, будет ли заимствовано и явление, и слово, его обозначающее, или же только слово-обозначение. Во втором случае речь идет о том, в какой форме было произведено заимствование. Было ли заимствовано слово в своем исходном облике или же к нему добавились деривационные признаки языка заимствования и т.д.

Итак, по виду заимствования различают:

1. Заимствование самого явления и его обозначения. В этом случае заимствуется оболочка слова, обозначающего явление, пока отсутствующее в языке или незнакомое ему.
2. Заимствование иностранных обозначений. Заимствуется оболочка слова, но само явление в языке-реципиенте уже присутствует. Таким образом, здесь речь идет о дублетах - когда наряду с собственным словом в языке существует его заимствованный аналог.

По форме заимствования следует выделить:

1. Прямое заимствование. Переход слова в другой язык в исходном виде.
2. Осложненное заимствование. Воспроизведение содержательной стороны заимствованного слова в языке-реципиенте, которое может происходить по-разному:
  - 2а. Кальки (заимствования-переводы). Язык-реципиент перенимает морфологическую структуру исходного языка, последовательно переводя морфологические компоненты слова или словосочетания.
  - 2б. Лексические заимствования, словообразовательные кальки. (Заимствования-переносы). Морфологическая структура передается более пространно, адаптируется под язык заимствования посредством калькирования.
  - 2в. Семантические кальки. (Заимствования-значения). Слово, уже существующее в языке, приобретает значение слова из другого языка. [4]

**В Главе 2 «Стилистика и заимствования»** заимствованные слова рассматриваются с точки зрения стилистики. Несмотря на то, что писатели,

поэты и исследователи языка, обладающие лингвистическим чутьем, давно занимались стилистикой, активно развиваться эта наука начала лишь в 20 веке. Заимствования - пласт лексики, который прежде не исследовался подробно. Это было связано с течением языкового пуризма. Основы течения состояли в том, что язык необходимо «очистить» от обилия иностранных слов. В связи с этим авторы советовали избегать заимствований в речи.

На сегодняшний день нельзя однозначно заявлять о необходимости избегать иностранных слов в речи или же о необходимости их полной ассимиляции. Современная жизнь, учитывая тесные взаимодействия в информационном плане, а также обмен как новыми продуктами, так и информацией о них, подразумевает международное понимание широкого пласта лексики. Для новых явлений и вещей перенимаются все новые и новые слова, не имеющие эквивалентов. Потому значение иностранной лексики едва ли можно ограничить какими-то рамками употребления и стиля. Оно в большей степени остается определяющим, характеризующим или же помогает разнообразить речь - а порой и скрыть в ней какие-либо детали посредством малопонятных слов.

Заимствования используются в тексте с целью разнообразить словарный состав, создать колорит или привнести элемент иронии. В так называемой макаронической поэзии в античности, а также в Новое время эта функция иностранных слов разрабатывалась особенно продуктивно и впечатляюще. Добиться этого помогало «бездумное» смешение иностранных слов и слов собственных, исконных.

Один из наиболее известных примеров такого - иронического - применения иностранных слов - это речевой портрет Рикко де Марлиньер в произведении Лессинга «Минна фон Барнхельм».

Mein Namen wünscht Ihr Gnad? – **Vous voyez en moi** – Ihr Gnad seh in mikle Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Prêt-au-val, de la Branche de Prens d'or. – Ihr Gnad steh verwundert, mik aus so ein groß, groß Familie zu hören, **qui est véritablement** du sang Royal ...

Ви желаеть знать мой имя? Vous voyez en moi, ваша милость видит

во мне le chevalier Riccaut de la Marliniere, Seigneur de Pret-au-Val, de la branche de Pren d'Or. {Вы видите перед собой кавалера Рикко де ла Марлиньер, владельца Прет-о-Валь из ветви де Пран д'Ор.} Ваша милость удивляется узнать, что я из такого знатного, очень знатного рода, qui ect veritablement du sang royal. [18; с. 277]

**Глава 3 Заимствования в романе Фейхтвангера «Гойя или тяжкий путь познания»** посвящена исследованию заимствований в историческом романе «Гойя или тяжкий путь познания» Л. Фейхтвангера, повествующем о жизни испанского художника Франсиско Гойи с 1793 по 1806 гг.

В связи с тем, что повествование ведется о жизни Гойи при дворе, читатель может наблюдать широкий пласт заимствований в области придворной жизни, быта, наименований должностных лиц и титулов.

Стоит отметить, что заимствованные слова - особенные средства языковой выразительности. Если исконные слова в языке имеют широкие возможности для стилизации текста, то в случае со словами иностранными, эти возможности более ограничены. Это касается в первую очередь варваризмов. В связи с тем, что они не уподобляются языковым нормам языка-реципиента, т.е. сохраняют свой исходный облик, в котором они существуют в родном языке, их основная функция - передача колорита определенной культуры, духа того или иного народа или же эпохи. Однако это утверждение нельзя отнести к остальным категориям заимствованных слов. Итак, заимствования в художественном тексте могут быть использованы следующим образом:

- 1) с целью внести в текст элемент сатиры или комического;
- 2) с целью передать особенности речи того или иного персонажа;
- 3) с целью создания особой атмосферы эпохи или национального колорита;
- 4) с целью разнообразить словарный состав произведения.

Далее обратимся к тексту для того, чтобы проанализировать стилистические функции заимствований в романе.

Sie hatte gesungen, sie hatte drei hübsche **Couplets** gelernt, welche Maria Pulpillo in der neuen **Zarzuela** sang, dann hatte sie **Karten** gespielt mit der **Duena**;



es war merkwürdig, **Conchita** war goldehrlich, aber beim Spielen mogelte sie; es war keine Frage, sie hatte sie um drei **Realen** betrogen. [24; с. 29]

Она пела, она выучила три прекрасных куплета, которые пела в новой сарсуэле Мария Пульпилло, затем она играла в карты с хозяйкой; примечательно, что в обычной жизни Кончита была кристально честна, но когда дело касалось игры, могла запросто сжульничать; без сомнений, она обманула ее на три реала.

*Заемствованные слова в данном отрывке:*

das Couplet куплет (французское заимствование)

die Zarzuela сарсуэла - жанр испанской песни, получивший широкое распространение в 18 веке (испанское заимствование)

die Karten карты (французское заимствование)

die Dueña хозяйка (варваризм)

Conchita Кончита - распространенное испанское женское имя (экзотизм)

der Real реал - валюта, денежная единица (испанское заимствование).

Данный абзац отчетливо иллюстрирует функцию использования заимствований с целью создания определенного колорита. Так как действие романа происходит в Испании, автор прибегает к использованию испанских заимствований - Zarzuela; экзотизмов - Real, обозначение денежных единиц, Conchita - имя собственное, традиционное для испанского языка. Также в данном отрывке встречается варваризм Dueña - хозяйка - испанское слово, отсутствующее в немецком языке, примечательно, что его графический облик также представлен в исходном виде. Использование французских заимствований обусловлено широким влиянием Франции в области моды, культуры и светской жизни в 16-17 веках, слова Couplet и Karten не имеют стилистической окраски, спустя примерно полтора-два столетия (конец 18 века - время, когда происходит действие романа) уже ассимилировались в языке.

*Заключение.* Заимствование - многогранный процесс. Причины заимствования могут быть различными: они могут быть связаны как с языковой системой и ее потребностями, так и с отсутствием точного и подходящего обозначения для какого-либо иностранного предмета или явления.

Заимствования помогают расширить границы языка, обогатить его. Сам процесс - один из традиционных способов обогащения языка. Благодаря им - заимствованиям - расширяются возможности синонимии, литературный язык пополняет палитру оттенков значений.

Многие заимствования обусловлены наличием особенной исторической, социальной, политической или экономической обстановки в определенной стране, поспособствовавшей ускорению развития, возникновению особых обстоятельств, требующих новых слов и обозначений. Языком заимствования может послужить абсолютно любой язык, является ли он мелким национальным или же одним из более крупных, к примеру, европейских.

На основании проделанной работы можно утверждать, что в каждом языке на лексическом уровне наблюдается широкий пласт заимствованных слов. Однако что касается коннотаций, устойчивых выражений, фразеологизмов - в этих областях заимствования не могут быть применены с тем же успехом, т.к. переходя в другой язык, они почти всегда утрачивают дополнительные оттенки значений, коннотации и становятся либо нейтральными аналогами, либо же напротив, чрезмерно вульгарными и экспрессивными.

Тема заимствований является одной из наиболее популярных для изучения, т.к. не теряет актуальности с древних времен, с момента возникновения коммуникации между представителями различных культур и народов, обладающих собственным уникальным языком. В связи с процессом глобализации, протекающим в мире на данный момент, коммуникация представителей разных культур, разных стран становится обыденностью, а различным языкам приходится сталкиваться все чаще.

Стоит отметить, что каждый язык имеет свою «сферу влияния» в определенную эпоху. Те страны, развитие в которых происходит интенсивнее, а также в более короткие сроки, становятся передовыми в одной или нескольких областях. В связи с этим возникающие на языке ведущей страны понятия заимствуются и адаптируются другими языками, т.к. в них подобных явлений еще нет, а соответственно нет и обозначений для них.

Как было подчеркнуто выше, одна из функций заимствований - это расширение и обогащение словарного запаса не только в целом, но в литературном произведении. Кроме того, заимствования широко используются с целью передать атмосферу какой-либо эпохи, национальный колорит страны; помогают сделать речь героя незаурядной, подчеркнуть ее особенности; а также приносят в текст элементы сатиры и иронии.

Однако для достижения необходимого эффекта на читателя, слушателя или же собеседника, заимствования, как и все остальные элементы языка, должны быть использованы грамотно и в соответствии с существующими нормами языка-реципиента. Необдуманное использование заимствований может создать неправильное впечатление, затруднить понимание и испортить сам текст, произведение или речь. Правильное же использование заимствований может помочь создать красивый и выразительный текст, избежать излишних повторов, сделать текст исключительным, а его языковой словарь многогранным и завораживающим.

При решении одной из задач, а именно - исследования словарного состава романа и выявления пласта заимствованных слов - было выделено 100 лексических единиц, многие из них являются ассимилированными заимствованиями из латинского и греческого языков; обширный пласт представляют собой заимствования из французского языка; также одной из значимых составляющих являются испанские заимствования.

Заимствования были распределены на тематические группы:

1. Бытовая лексика;
2. общественно-политическая лексика;
3. военная лексика;
4. лексика культуры, религии и искусства;
5. лексика природы, пространства и времени.

Первая группа слов (т.е. заимствования из латинского и греческого языков) важна с точки зрения историко-генетического анализа словарного состава.

Французские заимствования прослеживаются в следующих тематических группах: бытовая лексика, общественно-политическая лексика, военная лексика, а также лексика культуры, религии и искусства. Это связано с притоком французских заимствований в 16-18 веках, в этот период Франция имела огромное значение в мире моды и не только. В связи с этим можно наблюдать заимствования в сфере придворной, военной, общественно-политической жизни - заимствования в этих областях обусловлены в том числе французской буржуазной революцией.

Третья группа - испанские заимствования - наиболее значима для романа. Речь в произведении идет об Испании 18-19 веков и придворной жизни Гойи при дворе в этот период, для описания которых необходимы реалии испанской жизни, обозначения государственных лиц, а также исключительные культурные составляющие таких областей жизни, как религия, искусство.